

ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΗΣ, ΣΦΗΚΕΣ

ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

Όπως και στην ενότητά μας, έτσι και στους Σφήκες του Αριστοφάνη (422 π.Χ.) ένας υπηρέτης περιγράφει την απρεπή συμπεριφορά ενός προσώπου, το οποίο στη συνέχεια εμφανίζεται στη σκηνή.

Τι κοινό έχουν ο γέρος Φιλοκλέων των Σφηκών με τον Ηρακλή στον μονόλογο του Θεράποντα αλλά και ο δούλος Ξανθίας με τον Θεράποντα στον τόνο της περιγραφής;



Σφήκες του Αριστοφάνη. Θέατρο Τέχνης (σκηνοθεσία Κάρουλου Κουν, 1981).

Πηγή: Θεάτρου λέξεις

ΞΑΝΘΙΑΣ

Ο γέρος [Φιλοκλέων] ήταν φρίκη· στο συμπόσιο
έκαμε το χειρότερο μεθύσι, 1300
κι ας ήταν εκεί χάμω ο Αντιφώντας,
ο Λυσίστρατος, ο Ίππυλος, ο Λύκωνας,
ο Θεόφραστος, του Φρύνιχου η ομάδα·
μα ζορμπάς σαν το γέρο μας κανένας.
Έφαγε κι ήπια απ' όλα τα καλά,
και τότε δίνει μια, πετιέται απάνω,
πηδάει, χορεύει, κλάνει, αναγελάει,
γαϊδούρι λες που χόρτασε κριθάρι
καβουρδισμένο· και με πιάνει εμένα
και με στρώνει στο ξύλο· «νά σου, νά σου».
Σαν τα 'δε αυτά ο Λυσίστρατος του λέει:
«Σα σκλάβος κάνεις νεόπλουτος, βρε γέρο,
σα γαϊδούρι που πάει σκαστό στ' αχούρι.» 1310
Βγάζ' ο άλλος μια φωνή: «Κι εσύ 'σαι ακρίδα
που της στολής της έπεσαν τα ξέφτια·
και σαν το Σθένελο είσαι τον ποιητή,
που όλα τα σκηνικά του 'χουν ξαφρίσει.»
Όλοι είπαν ζήτω· ο Θεόφραστος μονάχα
στραβομουτσούνιασε· είναι, βλέπεις, φίνος.
Κι ο γέρος τον ρωτά: «Βρε, τί μας κάνεις

τον καθώς πρέπει και ξιπάζεσαι έτσι,
γελωτοποιέ, παράσιτε των πλούσιων;»
Έτσι τους πρόσβαλλε όλους στη σειρά,
τους πείραζε χοντρά, κι έλεγε κάτι
ξεκόλλητες κι ανούσιες ιστορίες.
Και τώρα έρχεται σπίτι, μεθυσμένος,
ξυλοκοπώντας όποιον βρει μπροστά του.
Κοιτάχτε, να, τρεκλίζοντας σιμώνει.
Πάω, φεύγω εγώ, να μην τις ξαναφάω.

1320

Μετ. Θρασύβουλου Σταύρου, Πηγή: Πύλη για την ελληνική γλώσσα

ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

ΣΥΝΤΑΚΤΗΣ: ΗΡΑΚΛΗΣ ΧΑΤΖΗΩΑΝΝΙΔΗΣ

ΤΕΧΝΙΚΟΣ ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ: ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΜΠΕΤΣΑΚΟΣ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΣ ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ: ΗΡΑΚΛΗΣ ΧΑΤΖΗΩΑΝΝΙΔΗΣ